

# I. Vamnès est persécuté pour avoir libéré son esclave chrétien

## Informations générales

Date première moitié du XI<sup>e</sup> siècle  
extrait situé sous le règne de Wahrām V  
Langue latin  
Type de contenu Texte hagiographique

## Informations éditoriales

### Éditions

Ms. BNF latin 17002, fol. 51<sup>rb</sup>-52<sup>rb</sup> (XI<sup>e</sup> siècle) / Ms. BNF latin 3809A, fol. 5<sup>ra</sup>-6<sup>ra</sup> (XIV<sup>e</sup> siècle)

Référence catalogue:

- Hagiographi Bollandiani éd., *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca nationali Parisiensi III*, (*Subsidia Hagiographica* 2), Bruxelles, 1893, p. 367.

BHL 8499

Texte latin et traduction française:

Goulet, M., Peloux, F., «Les Actes des martyrs perses du V<sup>e</sup> siècle dans le monde latin», dans C. Jullien, F. Jullien (éds), *Les textes migrants. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident. Les Actes des martyrs perses du début du V<sup>e</sup> siècle*, (*Subsidia Hagiographica*), Bruxelles, 2023.

---

### Références bibliographiques

- ASS Aug. III, Paris, 1867, p. 287-289.
- B. de Gaiffier, «Trois textes hagiographiques rares dans un légendier de Moissac (Paris, B.N. lat. 17002)», *Cahiers de civilisation médiévale* 26, 1983, p. 223-225.
- C. Jullien, «Découverte d'un martyr perse dans un légendier latin médiéval», *Analecta Bollandiana* 134, 2016, p. 5-19.
- C. Jullien, «Vamnes, un martyr perse retrouvé. Une page orientale du légendier de Moissac», dans F. Peloux (éd.), *Le légendier de Moissac et la culture hagiographique méridionale autour de l'An Mil*, (*Hagiologia* 15), Turnhout: Brepols, 2018, p. 383-393.

---

### Liens

- voir le [site de la BHL](#) Ms

- voir le [site de Gallica](#)

## Indexation

Noms propres [Dandrasbad](#), [Romains](#), [Vamnès](#), [Wahmān](#), [Vamnès](#), [Wahmān](#), [Varanus](#), [Wahrām V](#)

Sujets [comes](#), [captifs](#), [eau](#), [esclave](#), [feu](#), [moine](#), [persécution](#), [soleil](#), [supplice](#)

## Traduction

Texte

*Vamnès est persécuté  
pour avoir libéré son esclave chrétien*

1. En ce temps-là le roi Varanus ordonna que tous adorent le soleil, le feu et l'eau, que personne n'accorde la liberté à un esclave chrétien et que quiconque aurait refusé d'entendre cette prescription du roi serait soumis à des supplices divers. C'est ainsi que, parmi d'autres captifs, Vamnès acheta aussi un moine, qu'à ses frais il renvoya immédiatement dans le lieu d'où il avait été emmené comme captif. Est alors prononcée contre l'homme de Dieu, pour ainsi dire contre un rebelle au commandement royal, une accusation parce qu'il a accordé la liberté à un esclave acheté. Saint Vamnès est donc accusé devant le roi pour le motif qu'il était chrétien, qu'il avait accordé la liberté à un esclave chrétien, et qu'il avait rendu ce dernier à la *Romania*. Alors le roi, en colère, ordonna à son comte Dandrasbad d'interroger l'homme et d'apprendre de lui si ce qu'on en disait était vrai. Sur l'heure et sur ordre du roi, Vamnès comparut devant Dandrasbad, qui l'interrogea. Mais il répondit qu'il était véritablement chrétien, et qu'après avoir racheté le moine captif, il l'avait rendu à la liberté et à sa patrie.

---

Traducteur(s) Monique Goulet

## Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales

- Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Pour l'image du ms. BNF latin 17002, fol. 51rb-52rb: Bibliothèque nationale de France, site Gallica.

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 31/05/2019 Dernière modification le 01/07/2022



recortat. palamque beatitudine  
 Comerit. Quare comit espitoga homo  
 tu xpi que seruati emata in manu fecit  
 et. Nam et sic. Quia comit xpianoli  
 cu effecit. tuus dicitur referat. Decet  
 sanguis. in rodetur. et liberat. uer. edera  
 ut. separa. celestis. muncipiu. indultit.  
 Nichil digni remanent. dicitur. de obedi. Ego  
 poter. uonico. ni. mo. d. di. xpi. p. me. seq.  
 tu. d. d. e. Carnet. Poluer. bos. for. sed.  
 ne. x. p. m. as. f. c. a. naz. are. mo. et. crani.  
 ad. religio. ne. regit. scilicet. Ceter. u. in. q.  
 p. sole. cogit. q. d. h. ad. religio. ne. n. p. n. ue.  
 nit. uoluer. u. tam. p. et. qua. p. illo. qui. m.  
 fugasti. supplicia. soluer. Nam. et. sic. Et.  
 ego. u. rop. di. u. u. u. m. e. ali. u. d. n. factu. ru.  
 qua. q. d. x. p. i. d. i. u. e. ro. d. i. ch. e. i. S. r. a. t. i. c. o. m. i. t.  
 u. s. s. e. cu. tu. d. a. r. i. u. s. z. e. F. e. d. i. m. l. o. e. u. l. i. m.  
 m. u. d. u. s. s. e. s. t. a. m. r. o. g. a. u. i. t. u. s. h. a. u. d. i. t. u. s.  
 s. i. m. e. r. e. g. i. C. u. p. n. a. d. i. q. u. e. r. e. n. t. e. a. u. d. i. t. u. s.  
 s. u. s. t. i. b. i. c. u. a. p. p. i. u. t. e. s. p. e. c. t. s. e. m. i. n. i. u. s. i. n. t. e. r. e.  
 r. e. Q. u. l. o. r. e. r. o. g. e. s. u. a. m. m. e. t. m. a. r. t. e. l. e. g. i. t.  
 a. d. u. e. r. e. d. e. c. e. n. t. e. a. b. u. r. t. a. n. e. p. o. s. s. i. t. o. r. e. g. i.  
 a. u. d. i. t. u. s. g. r. a. t. a. g. e. b. a. r. d. o. q. u. e. l. e. g. i. s. s. u. s. t. i. t. u. s. p. r. o. p. r. i.  
 u. a. r. e. l. i. g. i. o. n. e. s. u. s. t. i. t. u. s. E. t. d. i. o. b. e. a. t. a. d. e. o. q. u. i.  
 a. c. e. l. e. n. t. e. S. u. r. e. d. i. c. i. s. s. i. s. s. i. e. m. i. c. h. u. i. d. e. b. e. a. u. t.  
 c. u. s. t. i. d. i. a. h. e. c. e. s. t. e. r. a. i. d. e. b. a. t. q. u. a. s. i. c. o. n. m. e.  
 n. t. e. s. d. e. c. o. r. a. r. e. D. i. e. u. s. q. u. a. h. e. c. a. j. t. h. a. e. m.  
 u. h. l. a. g. e. a. m. e. s. e. c. e. u. e. r. e. u. n. i. r. e. g. i. s. p. r. a. m.  
 I. h. o. d. u. s. i. n. e. r. o. u. i. u. n. i. u. s. f. i. l. i. u. s. a. u. g. u. s. t. i. a. n. n. o. t. e. s.  
 m. i. u. e. c. i. m. o. r. o. u. s. I. u. s. t. i. t. u. s. m. u. l. t. i. u. s. u. e. r. u. d. i. e. s. p. a. t.  
 s. e. p. t. i. m. e. d. e. c. i. m. e. h. l. s. e. p. t. i. b. n. u. l. o. u. a. i. e. r. u. n. t.  
 u. a. n. d. i. m. l. a. d. a. c. o. m. i. t. u. e. d. e. l. i. u. e. r. e. d. e. c. a. r. t. e. s.  
 s. e. m. i. a. n. e. s. e. r. t. a. d. e. n. u. s. t. r. a. n. e. p. i. d. i. a. u. d. i.  
 e. n. d. i. a. s. o. d. e. p. r. a. n. d. i. a. h. u. e. f. r. a. t. i. u. s. i. n. o. x. p. i.  
 i. s. t. a. n. t. e. A. t. u. o. l. u. m. p. l. a. c. e. r. e. r. e. g. i. d. i. c. e. s. t. a. s. i. d.  
 x. p. i. C. u. p. m. e. u. o. b. e. d. i. e. m. i. c. o. n. a. u. i. t. e. r.  
 p. i. d. i. d. i. g. n. i. t. a. t. e. I. g. i. t. s. i. m. p. l. i. c. i. t. e. d. i. b. e. t. u. s. i. b. i.  
 s. e. m. i. a. n. e. m. u. s. t. i. t. e. s. i. c. a. l. l. i. a. s. q. u. e. p. r. e. S. e. r. u. s.  
 d. o. u. t. m. u. l. t. u. s. d. i. l. e. c. t. i. o. n. i. s. a. d. i. f. e. r. e. s. u. s. i. l. i. o. s.  
 c. u. r. t. u. s. e. r. m. i. t. t. e. r. e. a. d. i. s. t. i. b. i. o. n. i. e. q. u. a. n. t. i. t. e. x.  
 t. e. n. a. e. b. o. n. e. o. b. e. r. t. e. s. u. d. i. q. u. e. f. e. r. t. u. s. i. l. i. o. s.  
 m. o. N. a. m. x. p. i. a. n. i. c. a. t. h. o. l. i. c. i. s. s. u. s. i. c. p. s. b. e.  
 n. e. n. o. s. t. r. i. s. e. d. a. d. u. i. t. i. o. n. e. r. e. g. i. q. u. e. d. i. u. i. n. a.  
 p. u. n. d. o. r. u. d. i. m. i. n. i. m. e. s. s. e. n. s. u. r. e. s. o. u. e. r. t. i.  
 m. e. a. d. i. c. t. a. p. s. e. r. u. s. e. r. m. o. d. a. f. o. r. t. e. s. e. f. e. l. i. c. i. t.  
 a. s. d. i. u. e. r. s. i. s. u. a. m. e. s. E. t. x. p. i. a. n. i. s. M. u. l. t.  
 i. t. e. r. a. n. t. e. h. e. c. e. l. e. b. o. n. i. c. i. s. s. e. r. u. p. t. u. m. a. u. t. e. s. u.

N. a. m. u. n. i. u. s. q. u. i. s. c. o. m. i. t. d. i. u. i. n. a. t. b. a. d. e. t. i. a. p. r. o.  
 u. e. a. e. x. p. e. r. i. m. e. n. t. u. d. i. l. i. c. e. q. u. e. p. r. o. s. i. d. e. a. r. m. u.  
 g. r. a. i. m. m. a. q. u. e. i. n. a. t. u. r. a. m. e. n. t. i. q. u. e. g. r. a. e. d.  
 s. i. m. a. d. i. l. e. c. t. i. o. n. e. a. r. m. o. r. u. c. o. s. t. a. n. t. i. s. s. i. m. e. x. p. i.  
 d. i. u. i. n. a. c. o. s. s. e. s. s. i. t. u. s. q. u. o. m. u. n. d. o. n. u. n. t. e. n. e. g. a. t. e.  
 u. o. n. t. i. s. s. o. s. t. i. t. u. e. d. i. u. e. p. s. u. s. t. i. t. u. s. i. n. d. e. s. e. p. t. i. s. i. t.  
 I. d. e. u. d. e. r. e. t. e. r. i. o. l. o. q. u. i. a. u. t. h. o. c. f. a. c. e. r. e. p. u. r. g. e. a. t.  
 p. r. o. c. e. p. t. o. r. e. g. i. S. e. d. i. t. u. t. m. i. h. i. a. l. i. q. u. a. d. o. c. e. a. p. i. e. r.  
 r. e. g. i. e. x. c. u. s. a. n. d. i. s. a. u. t. e. r. e. d. e. u. r. i. s. i. u. l. e. c. o. g. n. i. t.  
 a. q. u. i. e. c. c. e. r. t. a. a. d. o. r. a. r. e. n. a. t. u. s. f. a. l. t. i. d. a. m. a.  
 b. e. n. e. f. i. c. i. q. u. e. e. c. c. l. e. d. e. s. t. r. u. i. t. u. s. Q. u. i. a. u. t. e. h. u. s.  
 a. u. t. n. e. h. u. s. e. c. c. l. e. d. e. s. t. r. u. i. t. u. s. S. e. d. u. n. i. u. s. r. e. s. p. e. t.  
 A. b. s. t. i. n. e. m. i. t. u. s. q. u. e. d. e. s. t. p. u. s. a. d. e. o. g. o. e. r. a. n. d. o. s. m. u. l. t. i.  
 x. p. i. a. n. i. u. s. u. a. l. i. t. e. s. d. e. s. t. r. u. i. t. u. s. e. c. c. l. e. b. e. n. e. f. i. c. i. q. u. e.  
 a. d. u. s. s. u. r. e. r. e. g. i. s. i. m. p. i. d. e. s. t. r. u. i. t. u. s. I. t. e. m. d. i. s. t. i. l. e.  
 m. i. s. e. r. i. a. r. u. d. e. s. t. r. u. c. t. i. o. n. e. n. u. d. i. u. s. d. i. c. e. r. e. q. u. e.  
 u. i. s. s. e. s. o. l. u. e. r. e. u. t. h. o. c. u. n. i. d. i. u. t. o. m. a. l. e. s. q. u. i. s. t. i.  
 u. n. t. e. o. c. c. a. s. i. e. u. i. s. t. e. u. o. l. a. r. u. m. s. a. d. r. e. g. i. q. u. a. r. e.  
 s. e. r. i. p. t. o. i. l. l. i. u. s. e. t. i. m. o. r. u. s. S. e. d. u. n. i. u. s. i. s. t. i. m. a.  
 l. e. t. i. a. s. q. u. i. b. i. d. i. s. h. e. n. e. t. i. b. i. s. D. u. h. a. e. a. p. u. d. f. r. o. n. t. i.  
 p. r. i. d. e. a. u. t. e. t. i. u. a. m. i. t. u. s. e. c. c. l. e. u. n. d. e. s. e. i. u. e. n. i. e. c. l. a.  
 m. a. s. e. t. u. l. a. n. t. a. e. h. u. i. u. s. a. u. t. o. c. s. e. n. t. e. r. u. n. t. i. s.  
 u. n. t. e. a. d. m. a. n. d. a. t. e. c. a. u. s. a. s. q. u. i. s. t. i. t. u. s. e. c. c. l. e. b. u. e.  
 C. u. m. e. d. i. m. i. s. s. i. s. a. u. f. i. l. i. o. r. u. m. c. o. m. i. t. a. s. N. e. d. e.  
 h. a. e. t. i. b. i. s. o. c. t. a. r. i. u. s. l. u. r. i. t. e. r. e. g. i. a. n. t. e. o. p. u. s. m. a. g. i.  
 s. o. l. a. c. i. o. d. e. s. t. r. u. i. t. u. s. a. f. i. l. i. p. a. t. r. i. s. e. f. a. m. u. l. i. t. u. s.  
 g. u. b. e. r. n. a. t. u. r. e. s. t. r. u. i. t. u. s. A. d. q. u. e. s. e. r. u. a. n. t. u. s. e. t.  
 C. o. n. s. i. d. e. r. a. t. i. o. n. e. c. a. r. e. f. o. l. e. n. o. d. e. m. o. s. t. r. e. s. u. n. t. e. u. n. d. e.  
 p. u. n. t. e. r. e. g. i. s. i. d. e. u. n. t. e. F. i. n. i. m. a. p. r. o. s. i. d. e. q. u. a. r.  
 n. a. t. u. s. e. t. e. t. i. b. i. s. a. c. t. u. s. d. i. u. s. g. u. b. e. r. n. a. t. i. o. n. e. F. e. l. l. i. t. a.  
 N. e. r. e. g. o. s. i. c. e. u. o. l. o. u. n. i. u. e. r. e. u. t. e. x. p. i. r. e. g. i. s. m. e. c. u. s. i. d. e.  
 a. e. r. t. a. u. n. a. p. r. o. p. r. i. o. N. a. r. e. g. u. l. a. s. i. t. q. u. a. n. d. o. u. a.  
 d. u. n. t. e. p. e. a. f. e. s. s. i. o. n. e. u. n. i. u. s. i. l. l. u. s. s. u. i. d. i. y. a. t. i. u.  
 S. e. d. u. e. a. m. b. i. s. e. t. i. s. t. o. m. b. i. s. f. a. n. q. u. a. m. a. s. t. r. e. d. a.  
 r. e. r. o. g. n. a. a. c. h. i. m. u. s. q. u. e. u. n. t. e. a. h. o. u. s. u. n. t. e. c. e. l. e. s.  
 d. i. s. t. i. p. a. r. i. q. u. a. u. t. l. o. q. u. a. n. t. u. d. e. h. e. c. a. u. t. e. c. c. l. e.  
 e. c. c. l. e. d. e. s. t. r. u. i. t. u. s. D. e. c. a. d. e. r. m. e. n. t. e. n. e. t. a. u. s.  
 d. e. p. o. n. e. n. d. i. s. N. e. a. d. s. e. r. m. e. n. t. e. t. u. e. r. e. l. a. t. i.  
 q. u. e. n. d. e. T. u. n. c. e. t. a. d. i. c. t. a. x. p. i. u. a. n. t. a. l. e. n. t. i.  
 i. n. g. e. n. i. t. o. r. i. s. a. u. t. O. m. n. i. d. i. l. e. n. g. u. a. t. e. q. u. e. n. t. i. a.  
 u. n. i. u. s. i. n. t. e. r. p. r. e. s. e. n. t. i. s. I. n. o. c. e. n. t. i. u. s. u. l. l. a.  
 q. u. e. o. l. o. n. u. e. a. d. a. p. e. c. c. a. r. e. u. l. i. c. i. t. H. a. e. c. e. s. t.  
 q. u. e. s. e. n. s. u. s. u. e. p. a. c. i. e. n. t. i. a. i. n. d. u. l. t. a. r. e. r. u. p. o. n. e.  
 p. l. u. r. i. c. i. t. a. t. e. I. n. o. c. e. n. t. i. u. s. m. i. l. i. t. e. r. i. l. l. e. t. a. q. u. e.  
 l. i. b. e. r. t. a. t. i. a. n. e. f. e. c. t. s. u. p. x. p. i. m. u. a. l. i. t. e. r. e. e. n. d. i. c. h. u.  
 a. u. t. c. o. s. i. l. i. u. m. a. n. u. s. n. e. m. o. d. a. r. i. p. u. n. t. i. s. q. u. a.  
 x. p. i. d. i. s. c. i. p. u. l. a. r. u. s. i. n. i. n. e. q. u. a. n. t. i. a. u. n. i. u. s.  
 q. u. a. n. t. e. r. u. s. a. b. a. c. t. u. e. u. n. i. u. s. e. t. e. c. c. l. e. b. u. e.

181